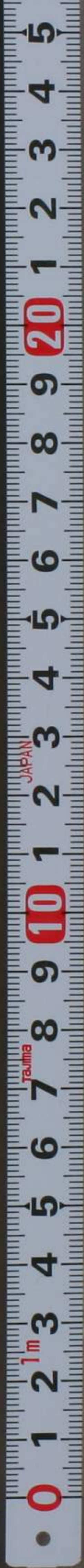


南山俗語考  
卷二

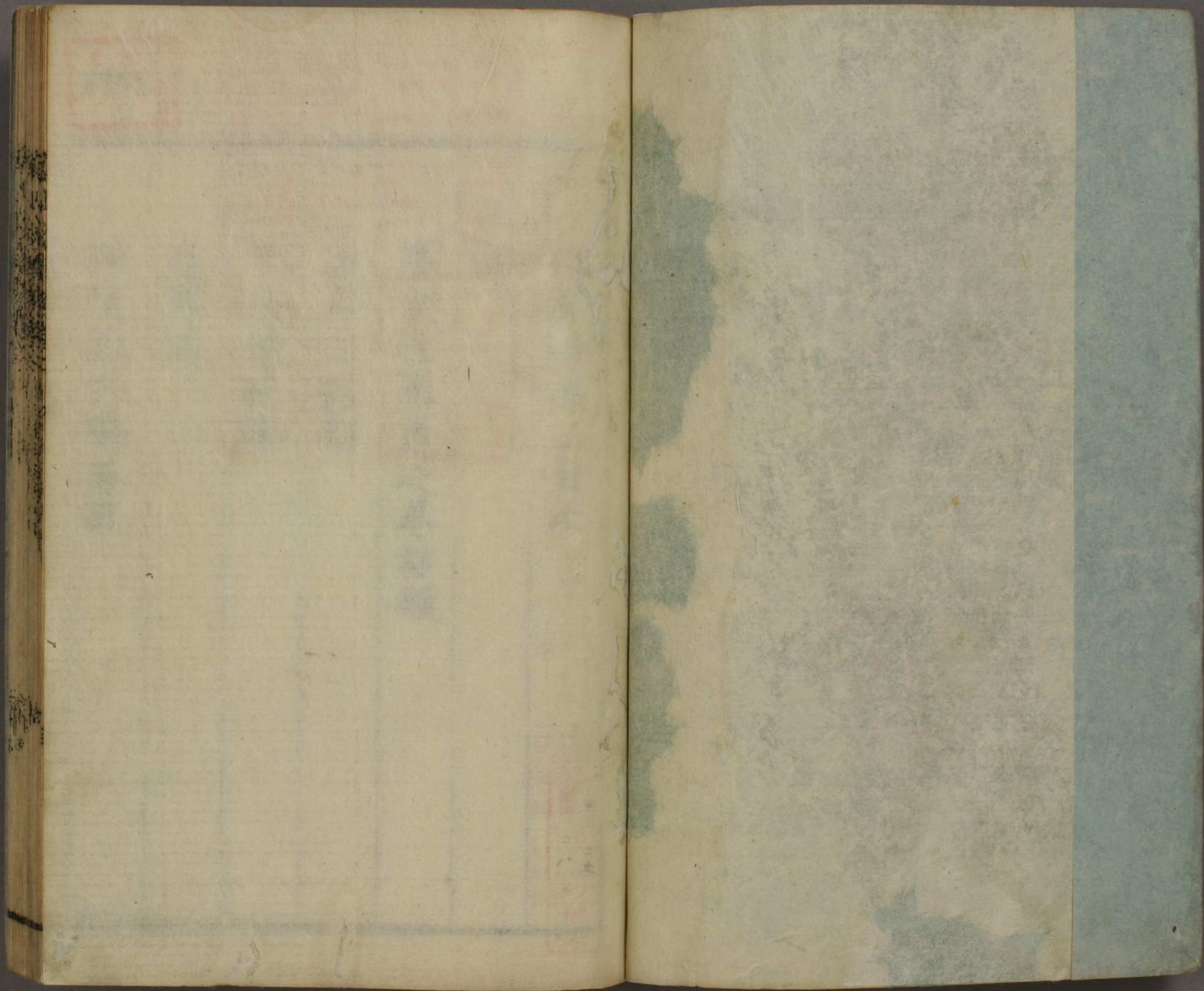
宇  
之  
二  
冊



特別  
木 5  
1975  
2









門 5  
號 1975  
卷 2

南山代語考卷二目次

人部下

賓友往來逢迎尋訪類

通用言語類

干求請托類

患難類

疎慢欺哄驕奢類

南山代語考卷二目次

昭和二十八年  
十一月二十五日  
購求



德藝類

盟約儆戒類

遊眺登覽類

南山俗語考卷二

人部

賓友往來逢迎尋訪類

客人来 客ガ来

有客人 客ガアル

請客人 客ヲウケル

有位客 一人ノ客アリ

客人多 カクガオホイ

有見宅 アレニアフタ

好接客 カクズキ

不是客 カクデハナヒ

没甚客 ヒニカクモナ

作東家 テイシユブリ

有客来 客人ガアル

客客客 客来

南山俗語考卷二 賓友往來逢迎尋訪



初相見 ツウ スヤン ケン ニカ、ル 纔拜見 ツァイ バイ ケン 同上

未曾見 ウイ、ツェン ケン マダ オメニカ

還未見 フシ、ウイ、ケン マダ アハヌ 不相見 ポ スヤン ケン アヒセヌ

何曾見 ホラ、ツェン ケン マダ アハヌ

不見你 ポ ケン ニイ ニソタニアヒ 要相見 ヤウ、スヤン ケン オメニカ、リ 面生的 メ、ツェン テ ミシレヌ人

面熟的 メ、ツェン テ ヨクミシル 有些面熟 イウ、ス、イ、メ、ツェン、ツェン ミタヨウ 只得你 ツエ、テ、ニイ リソタトバカ

會他來 ホイ、タ、ライ アレニアフテ 會過了 ホイ、コ、ライ、リヤウ アフタ 不好會 ポ、ホウ、ホイ アハレヌ

遇着他 イ、イ、チヤ、タ、イ アレニアフタ 不着的 ポ、チヤ、テ アハヌ 遇過了 イ、コ、ライ、リヤウ アフタ

拜遲 バイ、ジウ、リヤウ オメニカ、ル 見面過 ケン、メ、ツェン、ヨ、ライ ゲンゾウレタ 不見面 ポ、ケン、メ、ツェン ゲンゾウセヌ

便路了走去見 ベ、エ、ル、ウ、ウ、ケ、イ、ケン モヨリガヨヒユ 不照願 ポ、チヤ、ク、ウ ノヲカケヌ

只願已不願人 ツエ、ク、ウ、ケ、イ、ポ、ク、ウ、ジン テ人ヲミヌ 不見人 ポ、ケン、ジン 人ニアハヌ

拜過的 バイ、ダ、テ ヲガミマシタ 新相知 シン、スヤン、ツウ レンチカヅキ

改日相見 カイ、ジ、スヤン、ケン カサ子テオメニカ、ラン 在家麼 ツァイ、キヤウ、エ、ア ウチニゴザル

褻衣得罪 ス、イ、イ、テ、ゾ、イ 麤服デゴメンナサヒ 在家的 ツァイ、キヤウ、テ ウチニ井ル

不在家 ポ、ツァイ、キヤウ ウチニ井ヌ 在家裏 ツァイ、キヤウ、リ、イ ウチニ井ル 有人麼 イウ、ジン、エ、ア 人が井ルカ

有人住 イウ、ジン、ヂ ヒト井ガアル 現在的 ヒン、ツァイ、テ イマ 我當家 ゴラ、タン、キヤウ ワレカトク

賓友往來逢迎尋訪



在門外 ホカニアル

在門内 ウチニアル

還在的 マダ井ル

元舊的 モトノ

出門 ホカニデタ

出外 タビニデタ

擔閣了 タヒザ井レタ

失陪阿 ブアヒサツ

多慢阿 同上

怠慢得狠 同上

少陪少陪 同上

有慢你 ソナタニアアヒサツシタ

怠慢你 ヤフホウナブチ

怠慢他 フホウナブチヤ

好一陪 ヨキトリモチ

不曾陪 申サヌ

不来陪 セウバンセヌ

陪我吃 ンセヨ

躡下 フミヲトレタ

不及送 オクルニヲヨ

不送了 オクリマセヌ

去送別 ルワカレヲオク

送出来 オクラレタ

少送哩 モアオクリマセヌ

請留步 ソレニゴサレ

再陪再陪 モチツト

陪還他 トリモチヌル

告別了 イトマモフス

告辭了 オイトマ申ス

辭得脫 ジタヒスル

推斷了 ジタヒレキリ

寬容你 ソナタヲユル

且緩些 マツユルリト

下爬痒有人請 アギノシタガカユケレ

請寬吵 ユルリトナサレヒ

恕送你 ソナタヲオクリマセヌ

請先生 センセイニス

替他辭 ジタヒスル

不去定 行テモケツセ

請上来 アガリタマヘ

賓客往來逢迎尋訪



請坐坐 ツインツラー スハリタマヘ 請坐之 ツインツラーツウ ガレタマヘ 請下去 ツインヒヤアキイ オサカリ十サレヒ

請寬外套 ツインクワイタウ ハフリヲオトリナサレヒ 請寬禮衣 ツインクワイイ 上下ヲオトリナサレヒ 請寬坐 ツインクワシラウ ゴアンガ十サレヒ

請寬刀 ツインクワタウ オカタナヲオトリナサレヒ 請寬袴子 ツインクワハカマヲオト

請上坐 ツインジョウザイ 上ニザンタマヘ 請上請上 ツインジョウツインジョウ アカリタマヘ 裏邊坐 ツインウラヘンツラウ ウチニスハレ

坐上去 ツラウジョウキイ カミニガセヨ 請上請上 ツインジョウツインジョウ アカリタマヘ 裏邊坐 ツインウラヘンツラウ ウチニスハレ

坐不定 ツラウボテン ズガガサタマラ 坐慣了 ツラウクワンリヤウ 井十レタ 外首坐 ワイレフツラウ ホカニガセヨ

跪着的 クイギマテ ヒサメヅク 長屁股 チヤンビイクウ ナガ井スル 那裏去 ナアライキイ ドコヘユクカ

往何處 ツインホーチリ ドコヘユクゾ 去了麼 キイリヤウマア 行タカ 不便去 ホーベンキイ ユカレヌ

不好去 ホーハウキイ ユカレヌ 正好去 チンハウキイ ヨフユイタ 正好来 チンハウライ ヨフコラレタ

不過来 ホーコライ コラレヌ 不便来 ホーベンライ コラレヌ 鄉下去 ヒヤアキイ イ十カヘユク

不曾去 ホーツシキイ ミダユカヌ 難得過來 ナンテコーライ キドクニ 不曾来 ホーツシライ ミダコヌ

這裏来 チキライ コヘコヒ 好過來 ハウコーライ ヨウコラレタ 奉候奉候 ウランヘウウラン オミヒ申アゲル

問候問候 ウエンヘウウエン オミヒ 不好来 ホーハウライ コラレヌ 来得好 ライテハウ ヨヒトキキタ

来得妙 ライテミヤウ ヨウコラレタ 偶然来 ガウジンライ チョットキタ 那去了 ナアキイ アレニユイタ

賓友往來逢迎尋訪



来得遲ライテツウキョウガラソ 来得早ライテツウキョウガハヤ 来得暨ライテギイマニアフタ

来得巧ライテキョウタヨフキアハセ 来得奇ライテギイフレギニキタ 不要去ポヤウキイユクナ

去不去キイポキイカユクカユカヌ 来不得ライポテコラレヌ 不敢来ポカンライドウモコラレ

来哩呀ライリイマヤ 不来阿ポライアicom 他不来ポライアレハコヌ

停回来テイホイライ 你要来ニイヤウライソチカコ子バ 諒得来リヤンテライアロブク

舍下来セイヤライ 特特来テテライワザトクル 後日来ゴジライゴジソコイ

日日来ジジライマヒジツクル 前日来ゼンジライセンレツキタ 請他来ツインタライアレヲコヒキ

請了来ツインラウライコヒマシタ 叫他来キョウタライアレヲヨンテ 催他来ツイタライカレヲモヨシ

喚他来ソクダライコヒアラヨンテ 呼喚他フクソクダライアレヲヨベ 叫你去キョウニイキイソチヲヨビニ

邀他来ヨウダライアレヲムカヘ 唤你来ソクニイライソチヲヨビニ 拉他来ラダライアレヲサソク

請先行ツインスインサキハゴザレ 没有来ムイウライコヌ 不肯来ポケンライ同ヒ

私下去スイヒヤアホイシノビテユク 私走スイソウソレクニアルク 一同去イツドウソレタキユク

都不来ドフポライミナコヌ 肯来的ケンライハマツテキタ 同你去ドウニイキイソチヲツレ

同他去ドウタライカレトツレタ 同来了ドウライリヤウツレタツテキ 同去的ドウキテイツレタツテユ

賞文往来逢迎尋訪



準定去 ルキハメテマ井 走動的 ツネウツンテ 出入ノモノ 不出来 ホチライ イデキタラフ

走出来 ツネウツンライ ノトニデタ 走進去 ツネウツンキイ ハイリコム 進得入 ツインテジ ハイツダ

好出去 コウキキイ コキデジブン 好進去 コウツインキイ アンキハ井リジ 大家来 ダイキアライ ミナキタレ

来得多 ライテトフ オホクキタ 早些来 ツアウツネイライ ハヤクコヒ 快些来 クワイスイライ 同ヒ

跑了来 バウリウライ カケリクル 早上来 ツアウレマンライ ハヤクコヒ 跑回来 バウホイライ カケモドル

絶早来 ゼンソウライ アケクニコ 侵早去 ケンソウキイ ソウテンニユ 侵早来 ケンソウライ ソウテンニク

走開去 ツネウツンキイ ニケサル 走散了 ツネウツンリウウ ニケナツタ 走得急 ツネウツンキ イソカレクユ

逃開去 メウカイキイ ニケサル 赤脚走 チキヤツネウ スアレテユク 請走開 ツインツネウカイ オノキナサレ

真正来的 チンチンライ テツネウキョウ 精巧 チヤウドヨヒ トキダ 退散了 タイサン ノキナル

早晚就来 ツアウソウライ マエナク 逃去了 ダウマイヤウ カケオチシタ 榮歸了 ヨウクイ ニレキヲキテ

看花去 カンハナキイ ハナミニユク 賞花去 シヤンハナキイ ハナミニユク 打獵去 ダゲキイ カリニユク

頑要去 ワンキイ アソビニユク 且回去 ツチホイキイ マツカヘラフ 不回去 ホホイキイ カヘラヌ

要回去 ヤウホイキイ カヘリタヒ 想回去 シヤンホイキイ 同上 騎馬去 キイ キバデユク

釣魚去 テウイキイ クラツリニユク 樓上去 ロウジヤンキイ ニカヒニユク 轉過來 チエンコラライ マハツテコヒ

一賓女往來逢迎尋訪



轉了來トクニライ 同上

轉過去トクニキテ マハツテユケ

走路去ツクハシ カキデユク

差使去サシヤク ツカヒニユク

打轉來ウチマゼ クルツカヘシテ

轉箇灣マゼ マハル

上來アゲ

下來サガ ツテコヒ

倒不來カヘ ツテコヌ

已來了トクニキタ

已去了トクニイタ

就跑哩ソノ マ、カケ

溜了去コソソリトユ

溜了來同上

去賞花ユイテハナミ

屋裏去ウチニイタ

出門去ソトニイタ

不出門ソトニイタ

望過來テコノ方ニムイ

闖進去ヒヨツトハイ

撞進來同上

有時去マレノ、ユク 不多時就到了ホドナクツキマシタ

不多時就要起身回去ホドナクツキマシテ

走倦了アルキククビ

把住了往來ヲカタム

起身了出立シタ

不起身出立セヌ

動身去ホツソクスル

起身去同上

就去了チキニイタ

望將去ムカウテユク

爬得動ハヒウゴク

差我來ツカヒニイタ

靠靠兒ヨリカ、ル

不要靠ヨリカ、ルナ

不往來ワウライセヌ

爬得上ハイノボラル

一口氣來這裏ヒトイキニコ、ニキタ

南山俗語考卷二 賓友往來逢迎尋訪



時刻去 キョク 看你們又來了 カンニイメンイウライリヤウ ソナタカヌクルラミタ

齊到麼 キソロフタカ 前門來後門去 ツェンメンライベウメンキユイ マヘカラ入テウレロヘユク

到齊了 キソロフタ 幾日起身麼 キイジキイレンア イツシユツクナサルカ

到着了 ツヒタ 明年來 ミンチエンライ 豎起來 シイキイライ タツル

不進門 マタイテス 上了門 マカリイデタ 屈膝坐 キエスツイザ ヒサラマゲテ

立起來 タテ 楚進門 ツラツインメン 同你走 ドンニイツソウ ソナタツレ

進一步退一步 ヒトアリス、ミヒトアリス 發人來 ハレンライ 人ガキタ

明日来 アスキタレ 退出去 サガリテユク 叫得出 キコラナ ヨビダシタ

僭了去 セシラコレテ 鑽進去 ツワンツインキユイ スノトコロニアシナヒナレニセキコム

上頭來 ウヘニコヒ 上頭去 ウヘニユケ 走下來 ツモウヒアライ フリテコヒ

上來快 ハヤクアガレ 就下來 ツイヒアライ 未上去 ウイ、ジャンキユイ マタアガラヌ

等他來 アレラマチマ 打頭走 ウチアウツモウ 打尾走 ウチウイ、ツモウ アトニユク

退出來 サガリテキタ 幾時來 キイバウライ 幾時到 キイヌウタウ イツツイタカ

何必得來 ヨバルマニラ 何消得來 ホウスヤウテライ 同上 不來頑 ホライワン アソビニコヌ

南山俗語考卷二 賓友往來逢迎尋訪



不來求 ホライキウ 子ガイニコヌ  
你先去我就要來 ニイ スエンキネイコラ、ツイウウウライ ソナタマツ御出ワ  
レモデキニマ井ル

坐攏來 ツラウロンライ コキニヨレ  
坐過來 ツラコラライ 同上  
你先去 ニイ スエンキネイ ソナタマツ御出

攀上去 ハン ジヤンキネイ ヨキノボル  
拿開手 ナアカイシウ テラノケヨ  
坐開了 ツラカイルヤウ ノキマシタ

慢慢走 マンマンツウ ケレツカニアル  
溜水走 リウスイツウ ハマクアルケ  
走得急 ツエウテキ ミチライソイ

去走走 キコイツウ アルグ  
走得動 ツエウテドン アルカル、  
再過去 ツアイコフキネイ マタユケ

他先進 タアースエン カレガサキニ  
夜裏來 エーライライ ヨルキタレ  
晚間來 ワンケンライ バンニキタレ

夜間去 エーケンキネイ ヨルユケ  
走過去 ツエウコフキネイ ユカレタ  
帶來 タイライ モチテコヒ

帶花來 タイアライ ハナヲモチテ  
合攏來 カロンライ アツメル  
拿攏來 ナロンライ モチアツムル

纂出來 スワンキネイ ヌキタス  
推攏的 トイロンテ オレアツムル  
纂攏來 スワンロンライ ヌキアツムル

放攏些 ハンロンスイ ヨセテオク  
邀攏來 ヤウロンライ ヨヒアツムル  
敲攏來 キウロンライ タ、キアツム

排攏來 パイロンライ ナラヘアツム  
擁攏來 ユウロンライ アツムル  
併攏來 ヘンロンライ コリアツメテ

纏起來 チエンキネイ マトフ  
打張來 タクヤンライ 来ントシタレ  
隨便隨便 ツイベエン 御勝手ニ

便得緊 ベイレッキン イカフカツテ  
倒便宜 タウベニ テカヘツテカツ  
便當些 ベイレッキン カツテニナル

但憑你 タンベニ ニイゴカツテシダ  
聽憑你 テイベニ ニイ 同上  
請尊裁 ツインソインザイ サレヒ

百ハ、分五五分天ニ 實友往來逢迎奉訪



方便些 ハニベシ スイ カツテナ

優待他 ユウダイ タア アレヲユルリ

奉承他 ウラシシ タア ツカレヲトリモ

相請他 スシシ タア ツカレヲトリモ

尊重他 ツンヂン タア ブカレヲタツト

承順他 ツイシ タア アレニシタガ

趨奉人 ツエウラン ジン ウマモフコト

愛喜他 アイヒイ タア アレヲレトフ

愛護他 アイウー タア アレヲメデラ

憐愍他 レンミン タア アレヲテハレ

調護他 テウウー タア カレヲカモフ

擁護你 ヨウウー ニイ ソチヲカモフ

遮護他 チエーウー タア アレヲカモフ

說得來 シヤウ テ ライ 中ノヨヒ

相好的 スヤン ハウ テ 同上

多年相與的 トウチユン スヤン イー テ タチンコ、ロヤスヒ

明白了 シニ ペ リ ッタ ラチガアヒタ

相與之間 スヤン イー ツウケン コ、ロヤスヒ

好相與 ハウ スヤン イー、 ヨキトモダチ

大相熟 ダイ スヤン ショ 大ニ中ヨシ

不相投 ハスヤン テウ 中ヨクナヒ

相反的 スヤン ハン テ ソフイナフ

話不投 ワア ポ テウ ハナシガアワ

話相投 ワア シン テウ ハナシガアフ

話不對 ワア ポ トイ ハナシガアワ

拒絕他不相與 キエーゾエ タア ポ スヤン イー、 アレトタツテアヒクミセヌ

有寬隙 イウイニ キ ナカタガフタ

辜負你 クウウー ニイ ヒタ

同寓的 ドンイー タ ドフヤド

結交社 キキヤウ レイ ヨリアイニク

相對的 スヤン トイ テ ソフトフスル

不相對 ハスヤン トイ ソフトフセヌ

好對的 ハウ トイ テ ヨキアヒテ

對首的 トイ レウ テ アイテ

當對的 タン トイ テ タイノ、スル

兩家便 リヤン キヤア ベン ソフホウトモ

兩邊好 リヤン ペン ハウ ソフホウヨイ

化起來 ハイ キイ ライ 中タガフタヲ

好朋友 ハウ ボン ニウ ヨキトモダチ

賓友往來逢迎尋訪



定其交而後求 デンギキョウツルウヘウギウ  
廣交的 クワンキョウテ  
請教我 ツインキョウゴラ  
舊交友 ギウキョウユウ

莫逆之友 モツウユウ  
廣交的 クワンキョウテ  
請教我 ツインキョウゴラ  
舊交友 ギウキョウユウ

再教我 ツアイキョウゴラ  
指點你 ツウテンニ  
教熟了 キョウジュウ

他教你 タアキョウニ  
發誨我 ハキョウニ  
留心學 リウシンガク

指着你 ツウヂヤニ  
我知道 ゴフツウダウ  
不如你 ホジリニ

嬌養他 ギョウヤニ  
正所知 チンソウツウ  
知了 ツウリマシタ

不知了 ホツウリマシタ  
回避他 ホイホイタア  
避他走 ヒイツウ

躲過去 トウコウキニ  
撞着他 チオンギヤクア  
撞見他 チオンケンタア

避我走 ヒイツウ  
避絕他 ヒイツウ  
不如他 ホジリニ

勝過你 シンコフニ  
超過人 チョウコウジン  
還了我 ワレニカヘサ

賠還我 ハイワン  
擺佈他 ハイブタア  
你不是 ニイホス

我的 コラ  
是我的 スウコラ  
回還他 ホイワンタア

回覆他 ホホタア  
正是你 チンスウニ  
正是他 チンスウタア

就是你 ジイニ  
不是他 ホスウタア  
不是人 ホスウジン

一賓友往來途中尋訪



抱住了イタキトムル 搶白你ツツムル 捉弄我ツラゴラ

輕蔑我ムレヲカロシ 小看我ツウカン 同上 作弄你ツラゴラ

不如我バツヌレニハラユ 阻當他ツイタン 阻當他ルカレヲサユ 不該的ボカイテ 阿タラヌ

我該的ゴライカイ 你該去ニイカイキニ 你該來ニイカイライ

應當的インタン 該當的カイタン 同上 閣過了コカフ

捏把扇ニマハ 不退的ボトイ 還未退ワシ

退過來トイヨラ 不肯退ボケン 不肯進ボケン

退了去トイ 他安排タア 他タア 他タア 自斟ツク

打掃打掃タア 親近他ツイ 不相近ボ

相近的ツイ 走近你ツウ 各自各コ

各是各コ 同上 逐箇逐箇チヨ 訪得出ハン

訪不出ハン 再去尋ツイ 且請問ツモ

再來尋ツイ 借問你ツモ 問甚麼ウエ

尋甚麼ツイ 尋不見ツイ 姓甚麼ス

南山俗語考卷二 賓友往來逢迎尋訪



名甚麼ミシレモフ十八十二

號甚麼アウシレモウゴウハ十二

尊諱呢ツインライニイオ十八十二

牌兒名バイルウミンハヒノ十

記記名キイ十ヲレルセ

記記號キイアウシレルレヲスル

頂冒的テイモン十ヲヲカスモ

改了名カイリヤウミン十ヲカヘタ

改了姓カイリヤウスイセイヲカヘタ

改了號カイリヤウアウガウヲカヘタ

改改字カイカイアザヲカヘ

有名望イウミン十ヲカヒ

名聲大ミンシ十ガタカヒ

頭號的ドウウレカレラノレル

記名的キイ名ヲレルシタ

叫做某名キョウトモフス

接王家ツイオムカヒニマ

迎接他ニシルカレラムカユ

接他的ツイルカレラムカエ

不去接ホムカヒニユカ

東也邀トカエル

西也邀スイカエル

我来接ゴムカヒニキヌ

服事你ホソトタニシヤ

慕名的都接他モフカヨル

肯服你ケンソナタニカシ

奉請他ウ同上

恭敬你ユアタヲウヤ

不奉養ホフケイ

一賓文往來逢迎尋



通用言語類

學學話 ヒヨ、ワア ウコトバヲナラ 一句話 イキイワア イツクハナシ 這句話 チエーキイワア コノハナシ

正經話 チンキンワア シタシレヒハナ 平常話 ピンギンワア ツ子ノハナシ 這些話 チエースイワア ハナシヤウナ

話長哩 ワア、ギヤンリイ ヒハナシガナガ 不是話 ホズワア コノハナシデ 甜話頭 テエンワア コ、ロヨヒハ

斯文話 スウケンワア ナヤサカタナハ 攤頭話 タンダウワア マクラコトハ 騙話 ペエンワア ウソノハナシ

虛頭話 ヒイダウワア ソラコト 是假話 ズウキヤアワア 同上 虛假的 ヒイキヤア テ 同上

不是虛 ホズウヒイ ウソデナヒ 不實的 ホズテ ジツテナヒ 說大話 セダアワア オホクチ云

通用言語

Vertical columns of faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.



有話在前イウワアツアツイ申マ以ヘテテ口頭話ケウダウワアクチバカリリ放什麼屁ハシモヒカニヲ云ヲ云

鬼話胡クイワアウエレスハナナ說什麼話セシモワアシカ通不通トシトシウセ又カツツ

無巧不成語ウキヤウホチンワアイ會通話ホイトシワアヨクツウスルル

曉得麼ヒョウテカテシタカカ曉的曉的ヒョウテヒョウテタガテシ不曉的ホヒョウテカテンセヲヲ

醜話的チウワアテキニクヒハ是ス不ホ是ス且是哩ツエスウリガル

也是了エスウリゴザルル是哩麼スウリカソウデゴザルル不是了ホスウリソウデナヒヒ

是箇的ズウコレハハ甚麼話シモワアナニコトバカ有甚話イウシマワアガニハナシシ

好話頭ハウワアヨヒハナシシ要緊話ヤウキンワアナシヨウノハ好通了ハウツウシタ

話不通ワアホトンン會得說ホイテセセヨクイフフ不ホ會ホ說イエイハハ又又

說一句笑話兒セイキイイワアルウサン散散悶メンルルヒトクチノオトレバナシシガキバラシニ十十

何消說ホフスヤウセイフニラヨバ請說說ツインセセアフセラレヒ不ホ好ハ說セイハレヌ

說說說セイエクク說道セダウイフ會談說ホイダンセセヨクカタルル

一齊說イツイツシヨニイ你說甚ニセシアアソノ十タハナニニ有何說イウホフセセアルノ云ヲカ

你說來看ニイセライカンテミヤレ說一番セイハンンフヒトフリイ接ツイケウセセダウ道トワキカラ

通用言語



說壞了 セワイリヤウ イヒヤブツタ ケウリイセ 口裏說 クチニテトク 欺嘴說 キイツオイセ アナトリテイ

說得盡 セテツイン トキツクス セ 說不盡 セ トキツクサヌ キエーテンセ 這等說 コノヨウニイ

說得是 セテズウ ソノイヒヨフ キエーボウ 這般說 コノヤフニイ 還未說 マダイヒマセ

是箇說 スウコセ コノハナシ ボ 不要高聲輕些說 コワダカニイフナヒク

輕些說 キンスイセ ヒク、イヘ ボ 不要低聲響些說 ヒキクイフナタカクイ

響些說 ヒヤンスイセ タカクイヘ セ 說明白 フメイハクニイ 說着了 イヒアテタ

朝你說 チヤウニイセ ツナタニムカ ヒヤン 向他說 イアレニムイテ 故意說 ワサトイフ

假意說 キヤアイセ 同上 セ 說得好 ヨウトカレタ 他說道 アレカイワニハ

因說道 インセダウ イコレニヨツテ ツイン 請談談 カタリタマヘ 我先說 オレカサキニ

話頭多 ワアテウトラ ハナシカオホ ボ 不必論 ヨロバヌルニラ 總不說 十二モイハヌ

論不得 リンボテ セラレヌ リン 論起來 ロンジダ 議甚事 十二コトラギ

議事體 ニイスウテイ スコトラギロン ニイ 議論見 ルキロンシテミ 商議見 同上

讓我說 ジャンコラセ テワレニユヅリ イウ 由我說 ルワレニマカセ 音不差 インホツアー

本音甚 ベンインシヤア ニカインハナ ツイ 嘴尖的 クチヲキク 解頤話 ヲトシハナシ

一通用言語



說一句是一句

セ イキイ スウイキイ  
イツク イツクモツトモ

有說法

イウセハ  
ルイヒヨウガア

講講講

キヤンキヤンキヤン  
イエク  
會得講

不會講

ホイキヤン  
イハレヌ

不便講

ホベシキヤン  
同上  
不好講

講錯了

キヤン  
ツラリヤウ  
云千ガエタ

講完了

キヤン  
ワンリヤウ  
イヒシモフタ  
開講的

講什麼

キヤン  
モラー  
ナニライフカ

講明白

キヤン  
ミンベ  
ケイフテラチア  
講講談談

口吃令

ケウキリン  
トモリ

講出來

キヤン  
チユライ  
イヒダス  
講不出來

聽一聽

テイイン  
イテイイン  
キカツシヤレ

講過的

キヤン  
コウテ  
イフタ  
講得入港

不曾講

ホツエン  
キヤン  
マダトカヌ

講這話

キヤン  
チエフア  
コウイエ  
講是講聽不來

好

ハウ  
ホ  
ヨヒカヨクナ

會講唐話

ホイキヤン  
ダンワ  
ワラク  
說將來

好不好

ハウ  
ホ  
ヨヒカヨクナ

好得緊

ハウ  
アキン  
レゴクヨヒ  
好了些

分外好

ウエン  
ワイ  
カクベツヨヒ

真真妙

チン  
チン  
ミョウ  
マコトニメウ  
這好的

還好些

ワン  
ハウ  
マタヨヒ

到底好

タウ  
テイ  
ツイニハヨヒ  
剛剛好

平靜了

ピン  
ジン  
レヅマツタ

淡泊些

タン  
ホ  
タンハクナ  
極好的

我也好

コラ  
エ  
ワレモヨヒ

不得好

ホ  
テ  
ヨクナヒ  
不能好

決不可

キエ  
ホ  
キワメテヨク

南山俗語考卷二 通用言語



幾分好キイフクンハウ カイカホドヨヒ 兩分好リヤンフンハウ スコレハヨヒ 上好的ゼンハウテ レゴクヨヒ

此所以為之妙ツウソウイ、ライツウミヤウ コノユエニメウトス 好似他ハウズウクア アレヨリヨヒ

妙得緊ミヤウテキン ヅンドキメウ 絕妙的ツエミヤウテ 同上 都是好ドウズウハウ ミナヨヒ

總是好ツランズウハウ 同上 有好歹イウハウタイ ヨシアレガア 歹些兒タイスイルツ キトワルヒ

也不奇エーホキイ ヒキメウテモナ 巧妙的キヤウミヤウテ タクミノメウ 還不妙ワンポミヤウ マダヨクナヒ

不大好ホガアハウ ヒアマリヨクナ 竟好了キンハウリヤウ ツヒニヨクナ 好是好ハウズウハウ ヨヒコトハヨ

好到好ハウタクハウ ツテヨヒ 倒是好タウズウハウ カヘツテヨヒ 好好好ハウハウハウ ヨレノ、

除了他再沒有好的ツリヤウダ、ハクイム ハウテ 好的ハウテ ソレモヨヒ 也好麼エーハウエ ソレモヨヒカ

也好的エーハウテ ソレモヨヒ 也不好エーハウ ヒソレモヨクナ 奇妙得狠キイミヤウテ ヘン

好東西ハウトン ヨイモノ 狠好ヘンハウ イカフヨヒ 不好的ポハウテ ヨクナヒ

儘這些ケンチキス コノマ、 已完了イ、ワンリヤウ トクスンダ 完了着ワンリヤウチマ シマフタ

徐徐兒ツツイ シヅカニノ、 少得底シヤウテ トフテモ 免不得メンホテ 同上

少不得シヤウホテ トフテモ 恨不得ヘンホテ トフレテモ 成不成ゲンホチン カナルカラヌ

使不得スウホテ ソレハナラヌ 不成裏ポチンリイ ナラヌ 還不止ワンポツウ マダヤマヌ

南山俗語卷二 通用言語



未得緊ウケテキ 還未咧ワシウイリイ

不曾了ゴツエシ 了マダレヤ

也不曾エーホ 一點等テエテン

越發エハ 越發ヒトキハ

莫非モフイ 一發イハ

索性ソクシ 索性イツツ

體諒體諒テイリヤン 體諒コスヒリヤウナサレヒ

甚事體シヤアズウ 甚事體ナニコトツ

甚名件シヤアミンゲン 有甚事イウシヤアズウ

是甚事ズウシヤアズウ 是甚事ゾコレナニコト

是甚麼ズウシモツ 是那個スウチキ

肯不肯ケンホ 肯不肯ケンケン

不肯不肯ケンホ 照例チウレイ

胡七亂ウイシロクシ 胡七亂ハレトリツカ

七手八脚シツテハハキヤ 將就罷了ツヤンツイウツバアリヤウ

非同小可フイドシマウヨライ 是是是ズウシ

添退テンツイ 到底タウテイ 怎麼處ツエモ

不不不ホ 罷罷罷バア 未必阿ウイピ

照樣照樣チウヤン 天差地遠テンツア

正是囉チンズウ 不是不是ホズウ 是了是了ズウ

那裡呢チーリイ 正是正是チンズウ



為什麼緣故呢

ナニユヘニ

是個的

コレハ

罣礙

サワリ

可羨

ウラヤマシヒ

餘外的

ホカノモノ

有理

モツトモ

道理

ダウリ

都是

トモニオスベテ

總是

同上

罷了

スندا

完了

同上

還是

マタ

叨擾了

同上

恕罪

オユルシ

豈有此理

テニガサ

差得多

コフチガツ

什麼東西

ナニモノ

况且

ソノウヘ

但是

タシレ

若是

モシ

倒是

カヘツテ

想是

オモフニ

格外

カクベツ

雖然如此

サレドモ

共總

スベテ

當正的

マコトノコト

不明白

ラチガアカヌ

停當的

タシカナ

明白的

メヒハクナ

穩穩的

タシカナ

端正的

タシレヒ

端楷的

同上

不楷端

タシフナイ

極穩的

タシカナ

的確的

タシカナ

不囉嗶

ヒヤカマシフナ

囉嗶的

ヤカマシヒ

討囉嗶

同上

煩擾了

同上

鎖碎的

同上

怕羅娑

キラヒ

南山俗語考卷二 通用言語



鬧熱的 ナワケジエテ ニギヤカナ

狼藉了 ランジツイリヤウ トリミダス

攪饒了 キヤウジヤウリヤウ リマシタ

打攪了 ダク、キヤウリヤウ 同上

打擾了 ダク、ジヤウリヤウ 同上

屋裡忙 ウチガイソガ

忙得狠 マシテヘン シキツフイソガ

忙急急 マシキキ 同上

有甚忙 イウシヤアマン ルシナンノイソカ

甚麼忙 シニガイソガ

不忙的 ホマシテ ヒソガシウナ

閑空的 ヒエンコンテ ヒマテアル

清空的 ツイコンテ 同上

沒得空 ムテコン ヒマラエヌ

得些閑 テスイ、ヒエン エタ

沒交涉 ムキヤウジ カマワヌコト

占地步 チエンダイブウ リコトヲヒキト

關涉大 クワンシヤダイ キナリガオホ

只推道 ツイトイダウ フカコツケテイ

托上他 トジャンタア ケアルニカコツ

成一精 チンリヤウジン ツコフシヤニナ

混起來 フレンキライ コンガツスル

牽混了 ケンフレンリヤウ マジリ

混去 フレンコフ トリマビタ

原定的 ゲンデンテ モトヨリサダ

分定了 ウエンデンリヤウ ブンガサダマ

摺得定 コテデン スエラレ

把得定 バテデン トリサダムル

拿得定 ナアテデン 同上

寬寬的 クワン ヒロイ

無比的 ウ、ヒイテ カタヲナス

無了極 ウ、リヤウギ キハマリナシ

沒盡極 ムジンキ ハテカナヒ

無期限 ウ、ギイヘン カギリナシ

無窮的 ウ、ギヨンテ キワマリナシ

再無比 ツイウ、ヒイ タダヒカナヒ

再無雙 ツイウ、シワン 同上

將虎鬚 ラフウスイ アフナヒ

抱虎睡 ポウフウジ 同上

解勸他 キヤウケンタ カルヲトキス

勸和了 ケンワラリヤウ ナカナラシ

好解的 コウキヤイテ ヨクトク



解得解キヤイテカイーカレ、

難解的ナンキヤイトトキニクヒ

不好解ホハクキヤイトトカレヌ

解得来キヤイトライトカレタ

解不来キヤイボライトカレタ

勸解佗ケンキヤイトナカナヲリサ

點化他テンカアイケンスル

肯服的ケンホクキフクスル

不肯服ボケンホクキフクセヌ

肯依了ケンイリヨウナツトクシタ

容易的ヨウイテ心ヤスヒ

不容易ボヨウイ心ヤスクナヒ

大興頭ダイヘンドウオホヒニハン

吹不斷チユイボドワンフキタエヌ

吹一吹チユイイチユイフケノ、

抹一抹メイイメイフキンデフク

揩一揩カイイカイ同上

扇一扇センイセンアラグ

訂一訂テイインウチツケル○

宿一宿ソクイソクトマル

量一量リヤクハカル

包一包ポウツム

刺一刺ツツトドノサス

叮一叮テイ同上

扯一扯チヤイヒク

熬一熬ガウイガウ子ル

敲一敲キョウイタ、ク

研一研ケンヲロス○スル

縛一縛ウラク、ル

捱一捱アイ延引

直一直ヂイマツスクニ

搗一搗ニヨイ粉ヲコヌル

摻一摻ツアンヒ子リカクル

擦一擦ツアコスル

濾一濾リイモノヲコス

淘一淘ダウユル

汰一汰タイ同上

鋸一鋸キョイクノコギリデヒ

削一削スヤケツル

剔一剔テ同上

播一播ボウヒル

通一通トウトホス

南山俗言考卷二 通用言語



刻一 刻ゲイ ホル  
刮一 刮クワ ケエグル コソ  
捏一 捏ニヤ ニキル

掐一 掐ダウ ツム  
彈一 彈ダン スハジク ダン  
遮一 遮チエ アサヘキル オ

春一 春チヨシ ウスヅク  
理一 理リ サバク シラブル モノヲソロエル

籟一 籟クウ ワヲ井ル  
圈一 圈キエン ケンヲカクル  
断一 断ドウ ケソダンスル

搗一 搗タウ コヅク  
招一 招チウ マチグ  
脩一 脩シウ 修理スル

拔一 拔バ ヒキヌク  
墩一 墩ドン カバメ  
發一 發ハツ ヲコス

肥一 肥ウヘ コユル  
撓一 撓キョウ マズル  
搓一 搓ツア モノヲエル

澆一 澆キョウ 水ヲソク  
勻一 勻イ マゼル  
攤一 攤ヨン カコウ

夾一 夾キヤ ハサム  
剪一 剪ゼン ハサミキル  
晒一 晒シヤイ サラス

拈一 拈ニエン ヨシヤウノクセ  
磨一 磨モウ ウスデヒケ  
裁一 裁ザイ ツキナトヲタ

限一 限ゲン カギル  
弄一 弄ロン モテアソブ  
相一 相クイン ク

審一 審シン ギンミヲフル  
攄一 攄ルイ ヒツタクル  
掠一 掠リヤ カスム

搖一 搖ヤウ ユスル  
灸一 灸キウ 灸ヲスル  
號一 號アウ サケブ

慰一 慰イ ヒノシヲカケ  
針一 針チン ハリヲスル  
載一 載ザイ ヲチニツム

南山俗言考卷二 通用言語



篩シヤイ一イ篩シヤイ一イ焙ハイ一イ焙ハイ一イ談タン一イ談タン一イ

沖チヨシ一イ沖チヨシ一イ炒ツク一イ炒ツク一イ煨ライ一イ煨ライ一イ

想スヤン一イ想スヤン一イ點テエン一イ點テエン一イ揀ケン一イ揀ケン一イ

漫マン一イ漫マン一イ等テン一イ等テン一イ送ソン一イ送ソン一イ

滴テ一イ滴テ一イ蘸ツァン一イ蘸ツァン一イ翻ハン一イ翻ハン一イ

穿チエン一イ穿チエン一イ說セ一イ說セ一イ管クワン一イ管クワン一イ

照チョウ一イ照チョウ一イ掃サウ一イ掃サウ一イ墨メ一イ墨メ一イ

抓ツァウ一イ抓ツァウ一イ縲ツェウ一イ縲ツェウ一イ開カイ一イ開カイ一イ

關クワン一イ關クワン一イ會ホイ一イ會ホイ一イ寫スエイ一イ寫スエイ一イ

吊テヤウ一イ吊テヤウ一イ結キ一イ結キ一イ牽ケン一イ牽ケン一イ

歌ハ一イ歌ハ一イ停テイ一イ停テイ一イ刊カン一イ刊カン一イ

負ウ一イ負ウ一イ改カイ一イ改カイ一イ跪グイ一イ跪グイ一イ

困クイン一イ困クイン一イ顛テン一イ顛テン一イ切ツイ一イ切ツイ一イ

琢チヨ一イ琢チヨ一イ塩エン一イ塩エン一イ燒シヤウ一イ燒シヤウ一イ

通用言語







不用他 ホ コシ アレハイラヌ 竟不要 キンホ スキトイラヌ 再不可 サイホ モフワルヒ

進又少用又大 ツイン イルコトハスクナクツカフ 請他用 ツイン アレヲオモチヒナサレヒ

有事幹 イタズカ 用ガアル 有賤幹 イウズン 同上 沒事幹 ムスツカ 用カナヒ

幹事體 カンズタイ コトヲナス 幹不來 カンホライ コレハナラヌ 幹得來 カンテライ コレハナル

有貴幹 イウクイカン ゴコウガアル 沒相干 ムソカン ヤクニタヌ 沒干了 ムカン 同上

中用的 チュウヨウ 用ニタツ 不中用 ホチュウヨウ ヨフニタヌ 急用的 キウヨウ キウ用ノモノ

用錯了 ヨウソウ モイヒソコナ 担去用 タンキヨウ モチユキテツ 担來用 タンライヨウ モチキテツ

用不盡 ヨウボジン ムツカヒツクサ 用不完 ヨウボクワン 這許多 チンヒイ コンホドハツワレヌ

正要的 テイヨウ カンヨフナ 不要緊 ボウヤウケン カンヤウフコ 不打緊 ボウダイケン ダイシナヒ

暗地裡 アンチ ナヒヒフデ 小做小還用的 コソウソウ ヒラル、チヒサクナツテモ、ダモチ

不妨的 ホフコウ タイシトイ 這何妨 チンホフ 同上 怕怎的 パツシ ソレカナント

怎麼樣 ツシ ナニヨフニ 為什麼 ウイシ ナゼニ 先不先 センホ マツ

如何好 ツシ ナントシテヨ 沒奈何 ムナイ セフコトカナ 沒布擺 ムフ 同上

討些來 タウ スコシモロフ 討得的 タウ モロフク 討不得 タウ モラヒエヌ

千求請託

千



不去討 ホ 去モラヒニユカ 討還你 クウ ワン ニイ トリカエス 討回話 クウ オイ ワイ ヘンジヲトル

討回來 クウ ガイ ライ ヘンジヲトツ 要納的 ヨウ ナ テ コサメ子ハナ 討飯的 クウ ワン テ メシモラヒ

討箇火 クウ コ ホイ 火ヲモラフ 討厭了 クウ エニ トリアヒタ 打動我 タア ドン ゴイ ワレヲオコフ

關通他 クワン トン タレ ニシラス 相通的 ソウ トン テ ツウジタ 通得來 トウ テ ライ ツウジラル

有靠山 イク カウ サン ウシロダナガ 拜托拜托 ハイ ト ト ヒトノム 托你 ト ニイ ソナタニクノム

許你 ヒイ ライ ソチニユルス 許他 ヒイ タレ ニユルス 纔通了 ソウ トウ シ ハジメテウ

計挂你 ケイ ケツ ニイ ソナタヲ心ニ 提醒他 テイ シン タレ ノオコス 遜讓你 ソン ジョウ ニイ ソナクニユツ

依人罷 イイ ジン バイ ヒトシダヒニ 在我罷 ゾウ ガイ ワレニイカセ 褻狎他 シヤク ヤ タレ アレニナル

安頓我 アン トン ゴイ フレヲアノド 相幫我 ソウ バウ ゴイ ワレニカセヒ 幫襯他 ボウ シン タレ アレニカセヒ

替他助 テイ タク シュ アレガタスケ 央煩你 オウ ブン ニイ ソナタヲタノ 僱箇人 クイ コ シン ヒトヲヤトフ

投靠人 トウ カウ シン 人ニタノム 只管催 クワン 管 ツイ ヒタスラサイ 你去催 ニイ 去 ツイ ソナタヲ行テサ

歸依他 クイ イ タレ カレニキエス 瞻仰他 テン シン タレ アレヲアツク 來拜我 ライ ハイ ゴイ ワレヲハイヌ

成全我 テイ シン ゴイ ワレヲトリタ 成就你 テイ シン ツイ ソナタヲトリ 不提起 ホ テイ キ トリアゲヌ

借重你 ツキ ジョウ ニイ ソナタニタノ 千萬你 マン マン ニイ 同上 央及你 オウ キ ニイ ムコナタヲタノ

南山人語考卷二 千求請托



扶持我 アイダクヨ ル ワレヲタスク 不來催 ホ ライツイ サイソクニコ 不去催 ホ キヤツイ サイソクニコ

新雇的 シンクワテ ノ シヤトヒモ 他薦我 タ タシ アガワレヲ 引薦我 イン タシ ワレヲヒキス

好薦人 ヨクヒトヲス 肯薦人 ハムツテ人ヲ 抬舉你 ソチヲヒキア

逼勒他 ヒレニツメカ 那裡肯 ドフシテウケ 自然肯 ナルホトウケ

還未肯 マダウケ合ヌ 我不肯 ワレハウケ合 我肯的 ワレハウケ合

不來管 カマワヌ 不管不管 同上 不管的 同上

不要管 カマフナ 要管的 カマハルバナ 總不管 スベテカマワ

不關心 カマワヌ 吹木屑 キケンラトル 不採我 ワレニカマウ

鉗木梢 オヨハヌヲ 遮住了 サヘギソク 捉箇空 スツカリトシ

丟掉罷 ステヨ 管張的 カミク 退掉了 カヘシタ

去得成 ノゾカル 退掉他 アヒニカヘス

南山俗語考卷二 千求請托

八







死心踏地

ミツハハメテフル

相爭相鬪

アラソヒ  
タ、カフ

不曾燒

二ダヤケヌ

火燒了

ヤケタ

放了火

火ヲツケタ

燒進去

一ケ行

幾乎裡燒掉了

アブナクヤケタ

疎慢欺哄驕奢類

作耍我

ワレヲナブル

倒戲他

却テアレヲナ

欺凌他

アレヲアサム

眇視我

ワレヲカロシ

活著鬼

オホキヤクモ

賣弄

ジモンスル

會騙人

人ガマシ

他騙我

ガレガフレヲ

我騙他

フレガアレヲ

他騙你

アレガソチヲ

你騙他

ソチガアレヲ

我騙你

フレカソチヲ

你騙我

ノチガソチヲ

騙他收

アレヲクマシ

哄騙你

ソナタヲダニ

騙不動

シマサレス

農得過

マギラカス

杜謾撰

マキラカシ



南山人物考卷之二

糊塗了 ウー ドタリヤウ ラチモナヒ

糊糙糙 ウー ゴウウ 同

溷糙糙 フエ ツラウ 同上

只推說有病不得來也 ツイ セ イクビン ポ テ ナイ ヤ タ、ビヤウキニカコツケテコラレヌ

詐銀子 ツア イン ツウ ギンスヲクマ 好自高 コウジウ コウ イコフジマン 誇嘴的 クワツイ テ ジマンスル

沒道理 ム ダウリイ ドウリガナヒ 不謹勤 ポ キン キン ツトメヌ 算計你 ソズ キイニイ ソアタラ計ヲ

輕薄兒 キン ポ ルク ケヒハク 虛花的 ヒイ ケイ テ ケイハクナ 奢華的 セキ ケイ テ フゴリモノ

凌辱他 リン ジョウ タ アレラハガシ 驕傲不過 ギョウ ガウ ポ ヲ ナラメ 虛花頭 ヒイ ハイ テ アタマノカル

見怪阿 ケン ケイ ア オウラメシクア 怨悵我 エン セン コウ ワレヲウラム 厭惡我 エン ウイ ゴラ、ノレヲニクム

極利害 キョク リイ ガイ イカフムゴヒ 最可惡 ソウイ コウ ヲ、ゾンドニクヒ 惡肚腸 アク ドウ チョウ フル心ノモノ

貪心重 クワン シン ジョウ ムサボリカツ

疎慢共騙騙者



德藝類

直氣的

スグヒモノ

極清廉

イコフスナホ

甚足的

申シブンナヒ

長俊的

スグレタモノ

有本事

ハタラクイガア

没本事

ハタラクイガナ

做人好

ヒトガラガヨ

好人呀

ヨヒ人ジヤ

某人好

ドナタガヨヒ

會做人

ニツガヨヒ

作人家

モノヲヒキシ

好人品

ヨキジンヒン

做人四海

活達ナ人

在行的

コラシヤナモ

不在行

フコフシヤ

老在行

老切ノモノ

經過的

テドツタコト

經手過

同上

南山俗語考卷二 德藝類



經過手キニシラ同上  
到了手タマシラテニイッタ  
到手了タマシラ同上

好上手ヨクテニイレ  
神手段モノ、上手  
練過的シユクレンシ

不到手テニイラス  
不弄鬼テガエセス  
輸急了キスル

好快拳ヨヒケン  
拳頭重モシク上手ナ  
再豁豁タケニセヨ

不是輕拳頭重ケンガカルクナレ  
時行的ハヤリモノ

撒骰子ヌメノサヒラ  
替得手テガエシタ  
圍棋子ゴマツク

這一着可取的コトバ  
打紙牌カルタウツ

贏者談カツクモノ  
打文鼓オホタヒコ  
會插花ヨクハナライ

刊圖書インブホル  
打繩索ツナヲウツ  
做螺鈿アラガヒサイ

上油的アブラヒキ  
打油的同上  
播了鼓タヒコヲタ

撞鐘了カ子ヲツク  
捉鳥兒トリヲトル  
打銅鑼ドラヲウツ

吹笛兒フエヲフク  
會打鼓ウツツミ  
着象棋シヤウキサス

彈絃子イトヲナラス  
彈琵琶ヒワヲダニス  
下圍棋ゴマツク

彈月琴ゲツキンヲダ  
打雙陸ツスゴロクヲウ  
腔調兒ウタヒモノ

德藝



撒網打魚 サミヲウツテウヲトル  
敲鉦 キウケン カ子ヲウツ

作歌兒 ウタフ  
大曲子 ダイキョク  
小曲子 コキョク

做一回 ヒトシキリ  
做一折 ヒトシキリヲ  
看一折 ヒトシキリミ

一隻戲 ヒトトリイチダ  
一劇戲 イキヒイ 五ダツツミキ  
整本戲 チンベンヒイ ダンブトラス

打扮好 シヤウツクガ  
扮做事 パンツアズ ヨソホフ  
甚麼腔 ニモトキダ ナニフシカ

狼頭腔 シヨヒフシ  
間椅楠 ウエキイナシ カウヲキク  
打磨茶 タモトアヒキチヤラツ

縑紙 シヤウシ  
打圖書 タアトウブ インヲオス  
削快子 セウクワイシ

好香阿 ヨキニオヒ  
聞聞香 カウヲキク  
聞得出 カギダス

裝了香 カウヲソメタ  
香不香 ニホフカニホ ハヌカ  
臭不臭 クサイカクサ クナイカ

手段好 テナミガヨイ  
局面好 ヨウスガヨイ  
會騎馬 ヨクムニノ

這局面有些奇 コノヨウスハチトアヤシヒ  
會做戲 ヨフトトル

積陰功 イントクツツ  
唱曲子 ウタヲウタヘ  
唱歌兒 同上

德藝

三十四







催不過ツクイホ 他カ不依我ホ アレガワレニカセヌ

我不依他ゴライホ 調停他ゴライホ アレヲアツカ

通同他トシドンカ 通知他トシカ 不要打扇ホ カフナ

你不要氣苦ニイホ 你不要打ホ ウツナ

不要跳ホ 不要撞ホ 不要倒ホ タラスナ

不要弄手ホ 險得緊ホ 干係的ホ アツナイ

不要干係所在去ホ 吐箇咒ホ ヤヒモンノ

未必真ホ 省得疑ホ 信不得ホ ウケガワレヌ

断得出ホ 不果决ホ 不要動ホ ウゴクナ

不要撥出来ホ ユリコボスナ

盟約條戒



遊眺登覽類

遊海去 ユウカイキ  
ウミノアソビ

遊山去 ユウサンキ  
山のアソビ

好光景 コウクウキョウ  
ヨイケシキ  
ヨキヨウス

要打點 ウチウチテン  
シタクヲセヨ

打點打點 ウチウチテン  
同上

打點了 ウチウチテン  
コシラヘタ

看光景 カンクウキョウ  
ヨウスラミル

遊眺登覽







